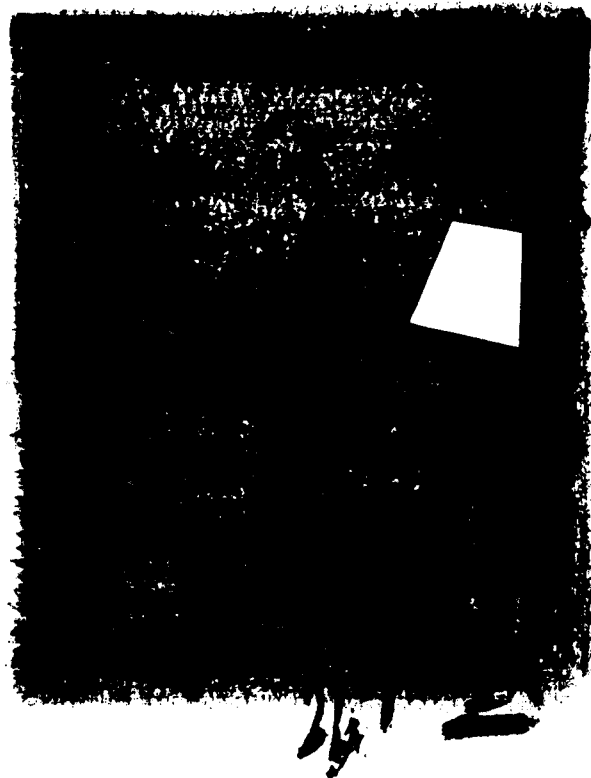


外国电影剧本丛刊 10

中国电影出版社

欲望号街车
人群中的一个



A STREETCAR NAMED DESIRE

by Tennessee Williams

Oscar Saul

MEREDITH CORPORATION 1971

A FACE IN THE CROWD

by Badd Schulberg

据苏联艺术出版社1960年版《美国电影
剧本选集》中的俄译文译出

内 容 提 要

《欲望号街车》叙述的是一个出身名门的美国南方妇女在家族没落后寄寓平民妹夫家时的经历，揭示出两个不同阶层的人们在精神生活上的种种矛盾。

《人群中的一个》揭露了美国广播、电视等行业中的内幕。说明在资本主义社会中，人与人之间的关系是赤裸裸的金钱关系。

这两个剧本都是由美国著名导演艾利亚·卡赞拍成影片的。

外国电影剧本丛刊(10)

欲望号街车 人群中的一个

中 国 电 影 出 版 社 出 版

文物出版社印刷厂印刷 新华书店发行

开本:787×1092毫米1/32 印张:101/4 插页:4 字数:164,000

1982年3月第1版北京第1次印刷 印数:1—22,000册

统一书号: 10061·377

定价: 1.00元

目 次

- 欲望号街车……………〔美〕田纳西·威廉斯 著(1)
 奥斯卡·索尔
 一 匡 译
- 人群中的一个……………〔美〕巴德·舒勒贝尔格 著(133)
 冯由礼 译
-

欲望号街车

〔美〕田纳西·威廉斯
奥斯卡·索尔 著
匡 译

附 原编者前言：许多人都认为，田纳西·威廉斯是尤金·奥尼尔之后美国最优秀的剧作家。他运用时而是客观的，时而是主观的表现技巧，写出一系列深具美国特色的剧本，使四十和五十年代的美国观众感到震动，偶尔还感到迷惑不解。在他的剧作中处处显露出他有善写对白的才华和捕捉美国英语、尤其是南部英语韵味的能力。他写的对白充满抒情气息，能在紧要时刻把剧中人的语言升华到诗的高度。他的语言不仅体现了而且还增强了他那生动的性格刻划和巧妙的情节设计。

好莱坞对威廉斯相当尊敬。他作品中所包含的漫画与喜剧因素，经常赋予他的作品一种狄更斯式的怪诞风格，但在百老汇演出时却往往被湮没。因为在舞台上，他的正剧中的人物变得有点风格化；悲剧因素比较类似，而喜剧因素则受到排斥。反之，电影倒好象使喜剧因素和怪诞风格变得十分显眼。这种效果部分是电影技巧（尤其是特写和突然切割）造成的。换言之，正是摄影机才提供了精细入微的描绘（正是它构成了狄更斯小说的独特风格）的手段。从百老汇剧院的第六排上看去一定显得十分严肃紧张

的一个表情，在离演员几英寸的镜头中会变得有点滑稽可笑。这种情况在无声片中已经屡见不鲜。由于摄影机冰冷无情，只求逼真，无声片里常常不知不觉地出现某种可笑的自我丑化的效果。在《欲望号街车》中，这种自我丑化的效果却运用得非常得体。它使人明显地感受到某种含蓄然而尖刻的嘲讽，这种嘲讽是威廉斯用戏剧反映现实的一种手段，这在他的喜剧中表现得十分明显。以斯威夫特对巨人的描绘为例，也许最能说明这种效果：格列弗从远处看那些巨人，似乎令人敬畏，但是当特写镜头揭示出他们巨大的汗毛孔、黑痣、暴露的青筋、头屑和汗珠的时候，巨人们便变得可笑和可厌了。

威廉斯第一个上银幕的剧作是《玻璃动物园》（1950年）。影片以留恋惋惜之情刻划了一个由少女变成老处女的角色，赢得了普遍的赞誉。但仍有点舞台化，因为它的对白和百老汇式的表演，以及缺乏喜剧性的嘲讽还很明显。《欲望号街车》于1951年登上银幕，接着两部喜剧《玫瑰花纹》（1951年）和《娃娃玩偶》（1956年），以及《夏日惊魂》（1960年）和《鬣蜥之夜》（1966年）也先后拍成影片。后两部是正剧，其中嘲讽的因素和《欲望号街车》一样鲜明突出。

今天回顾起来，《欲望号街车》乃是威廉斯影片中最成功的一部。威廉斯是处理南方风物人情的大家。因为一个南方作家似乎不可避免地会对家乡故里有一种与生俱来

的爱憎交织的感情。表现主义的技巧和悲喜情调之间令人目眩的突然交替最适合于电影。它们在电影中比在舞台上能更好地得到表现。卡赞在这里通过他的布景和摄影机位置的变换，成功地做到了这一点。不过，白兰度的方法式表演^①可能是影片成功的主要原因。方法式表演在白兰度手里，几乎成为漫画式的表演：感情被夸大，强烈的程度超乎常人，现实主义在向超现实主义转变。许多评论家都批评这些东西。他们责骂白兰度变成了自我丑化，这是正确的，但批评这一点却大错特错了。因为它出色地体现出威廉斯的剧作和他对自己的剧中人物的观念中内涵的一个特质。

鲍斯利·克罗瑟尔在1951年9月20日的《纽约时报》上说，影片是一次“胜利”。他认为，卡赞用“银幕技巧”“装饰了”戏剧，所以它“即使不比舞台剧更好的话，也是够好的了”。《电影手册》（1952年5月）则被一部好莱坞影片居然会去追求高级艺术效果的反常现象搞得莫名其妙。评论员勒那尔·德·拉博德里尔认为，作为追求质量的一次努力，它值得称赞。它绝不是给一般的美

① 方法式表演的特色是不强调内心体验，在角色创造中不必事先规定“简单的”贯串动作和容易流于“概念化的”最高任务。方法式表演认为，演员表演必须从自我出发，在意志与感情的相互关系中应以感情为主，是西方演员表演艺术中表现主义的流派之一。——译者

国观众看的，他们的智力年龄据估计只相当于十二岁。影片据以改编的戏剧原是给百老汇那些超凡脱俗的“内行”观众看的。他们订阅《纽约客》，追求某种文化素养，对所谓“先锋派”戏剧作品表现出某种兴趣。可惜，这部影片对一小撮订阅《纽约客》的人士却缺乏吸引力，完全辜负了拉博德里尔的溢美之词。

附：《欲望号街车》的编剧、导演及主要演员

原著：田纳西·威廉斯

改编：奥斯卡·索尔

导演：艾利亚·卡赞

演员：

布兰奇……费雯丽

斯坦利……马龙·白兰度

史蒂拉……基姆·亨特

密奇……卡尔·马尔登

淡入

1 火车站 在两列火车之间（摄于新奥尔良）

在两列火车之间弥漫着蒸汽和烟雾。乘客们来往于两车之间的夹道。一群服装华丽的人正在给一个人送行。刚下车的乘客迎着镜头走来。布兰奇拖着疲倦的身子穿过车站阴森森的通道。一切都迷蒙不清。这使人想起欧律狄刻跟在无形的俄耳甫斯身后走出阴风习习的黑暗地狱之路的情景。车窗的灯光一个挨一个穿梭般掠过她的面孔，辉映出她的身躯，宛如一只白色的蛾子。朦朧的画面趋于清晰，显出一层薄雾，象是汽缸中喷出来的水汽。她吃力地穿过人群。这人群迎面而来，浑然一片，人影幢幢，分不出是人是物，倒象是一股激流中的块块石头。她正在这激流中奋力向前，寻求光明和解脱。行李车的达达声和火车的喧闹声，都已化为一种似有还无的音响。这位疲倦的旅人靠在一根柱子上小憩片刻，蓦地想起它满是烟垢，便赶紧缩回身子。附近站着正在等人的少年水手。他的那身雪白的制服使他看去象是那类洁白无疵的人。疲乏不堪的女人脸上突然一亮，隐隐掠过一丝微笑。她放下提箱，

用手摸摸翻领上的人造紫罗兰，便跟那小伙子攀谈起来。

水手 我能帮您忙吗，小姐？

布兰奇 人家告诉我搭“欲望号”街车，换“公墓号”车，到“天堂福地”下车。

水手 小姐，您要乘的街车就在那边。

布兰奇俯身拎起提箱。

水手 我来帮您提吧。

布兰奇 （和蔼地）唉呀，真是太谢谢你了。

2 移动镜头

她在混乱的人群中有点儿蹒跚地跟在水手的后面。夜风高吹，弦月在天；云层低压而晦暗，象是巫婆的衣服被撕成片片碎布。布兰奇抬头望望这美丽而不祥的夜空，穿过马路。

3 欲望号街车驶向街道拐角的镜头

布兰奇进入镜头时，水手正用力向前推她，并提着箱子扶她上了街车踏板。然后，水手站在一旁继续用好奇的目光打量着她。摄影机向上推成近景：从街车一扇亮着的车窗里看到她疲惫的面色。当她闭上两眼时，化为

4 外景 新奥尔良大街

街车停下。布兰奇提着箱子走下车来。车子开走，后景

现出公墓的一角。突然，向她走来一个沿街叫卖的墨西哥女人。这是个矮小的、半瞎的老太婆，围着深色大披巾，在黑暗的大街上很难叫人看见。她拿着一束一束的花朵。下层墨西哥人在葬礼上使用的就是这种俗丽的锡制花朵。

墨西哥女人 卖花儿哟，卖花儿！献给亡人的花儿哟。
您买花儿吗？

布兰奇急忙离开她。隐约听到一支令人毛骨悚然的波尔卡——《瓦索维尔纳》。她停下步，双手抱紧脑袋，象是在尽力赶走那曲调。一声枪响——仿佛发自她心灵深处的幻觉。乐声戛然而止。她匆匆赶路，穿过大街离开公墓。沿街叫卖者：趁热吃吧！趁热吃吧！

5 外景 新奥尔良大街 夜

这是条贫民区的大街，带着一股粗俗的魅力。这在美国其他城市的贫民区里是看不到的。房屋大都是白色的框架，久经风雨，已成了灰色。建在外面的楼梯和游廊都已东倒西歪。山墙上的装饰稀奇古怪，各式各样。大街上熙熙攘攘，黑人和白人来来往往。人们漫不经心地走上大街，好象并没有什么目的，只不过是来大街上闲逛。相形之下，布兰奇显得极不协调，人们都扭过头来好奇地看她。她感到很不自在，慌忙离去。当她走到一个叫“福丢西斯”的酒吧间门口的时候，热闹的敲打乐和高声的狂笑向她扑来，灯光突然耀眼地照亮她的脸。她转过身去，迅

速地看了看手中的纸条，寻视着相邻房子的门牌号码。一条窄巷把“福丢西斯”和这所房子隔开，所以这所房子的侧窗户正对着酒吧间的侧窗户。从街上只看到两扇落地长窗。她只好到房子的另一面去找门牌号。在那里，有一排台阶从小院通到走廊和前门。从走廊到楼上的游廊有一长段楼梯，然后从那里进入二楼的房间。

6 中景 这所房子的一角和小院

布兰奇走到它跟前停下来。年约三十、风韵绰约的尤尼丝正站在台阶上揉着两腿在吸新鲜空气。一个黑人妇女停下来同她谈话，同时扇着睡在小车里的小孩。两人这时还没有发现布兰奇。

尤尼丝 ……他醉得呀，跑了半条街才发现自己光着身子。……他那样子回到家里时她正等着他。喏，我跟你讲……象这种事儿，你还从来没听说过呢。

她俩一起笑起来。这时，她们注意到布兰奇。双方相对而视，一时全都没有说话。

尤尼丝 （终于说）你迷路了吗，宝贝儿？

布兰奇 我在找“天堂福地”……

尤尼丝 这儿就是“天堂福地”。

布兰奇疑惑地望望四周。

尤尼丝 你找几号？

布兰奇 （看看纸条）六三二。

尤尼丝 你用不着再往下找啦。

布兰奇 (不解地) 我找我妹妹史蒂拉·杜博依斯，就是斯坦利·柯瓦斯基太太。

尤尼丝 正是那家人。

布兰奇 (完全弄糊涂了) 这儿……这儿会是她的家？

……

尤尼丝 她住在楼下，我住在楼上。不过，这会儿她不在家。

布兰奇 啊，她出去了。……

尤尼丝 ……你见着大街上的那个滚木球场了吗？

布兰奇 我没有留意。

随着布兰奇向大街上望去，镜头迅速推到大街上的一个大门罩上。上面用闪光的霓虹灯满满地映出“滚木球”三个大字。

尤尼丝 她正在看她丈夫玩滚木球哩。你愿意把提箱放在这儿去找她吗？

布兰奇 (犹豫不决) 嗯，我……

尤尼丝 不然你也可以进屋里去，别拘束，等他们回来。

布兰奇 我进得去吗？

尤尼丝走到史蒂拉家的门口，用手掌拍了一下门，门便开了。她领布兰奇进屋里。她们走时：

黑人妇女 (轻声地) 再见啦。

说完，推着小孩车走了。

7 内景 史蒂拉家厨房的全景 夜

她们走进来。这是间厨房兼餐厅的屋子，在廉价出租的住宅里一般都是这样的。屋里还有一张给布兰奇预备好的折叠床。那些住在这里怡然自得的人，或者不把这地方看作降格以求、权且藏身之处的人，都不会注意到家具陈设既不配套，而且不够舒服。他们甚至不会考虑它的风格。这绝不是说它没有风格。这屋里还带有几分大街上那种粗俗的魅力。可是，布兰奇却带着鄙夷的神情环视屋里，躲躲闪闪的，象是害怕这地方会玷污了她似的。

尤尼丝 （注意到布兰奇的表情，赶紧说）这里这会儿是有点儿乱。不过，打扫干净以后可美呢。

布兰奇 是吗？

尤尼丝 喔，喔，是的。（她舒舒服服地坐下来）这么说，这是史蒂拉的姐姐喽。

布兰奇 对。（想让她离去）谢谢您带我进来。

尤尼丝 “波纳达”^①，墨西哥人的话，“波纳达”。你是打密西西比来的罗？

布兰奇 是的。

尤尼丝 她让我看过一张你们老家的照片，一个种植

① 西班牙文：没什么。——译者

园。

布兰奇 贝尔·里夫吗？

尤尼丝 一个很大很大的地方，有许多白大理石柱子。

布兰奇 对。

尤尼丝 经营那样大的地方，一定很不容易。

布兰奇 如果您不见怪的话，我很想歇一会儿。

尤尼丝 不见怪，宝贝儿。你干吗不坐下？

布兰奇 我的意思是，我想一个人呆会儿。

尤尼丝 （生气地起身要走）好，我可不需要人家摆开架势来轰我。

布兰奇 我不是存心无礼，我……

尤尼丝 得啦，宝贝儿。下次我得等人家吩咐后才敢坐下了。

尤尼丝出去。布兰奇站在那里，两手紧紧地捏着提包。过了一会儿，才开始慢慢地观看四壁。突然，她注意到在半开半掩的橱柜里有一样东西。她倒了半杯威士忌，一饮而尽。她朝卧室走去。卧室和厨房由挂在拉绳上的布帘隔开。

8 内景 卧室的全景

布兰奇走进来。她环顾了一下屋里，愈发感到惊奇和反感。她看见在屋子的另一头有一扇小门，便走过去打开朝里面看看。可以看到门内有一只细腿儿的老式瓷浴盆。

悬在浴盆上方的晾衣架上，挂着几件短袖圆领男汗衫、女式长袜，还有几块白手帕。这时从画外猝然传来一声怒吼。她看着小巷上的窗户。

布兰奇 我得控制住自己。

一阵狂笑和布鲁钢琴^①的乐声从那条小巷忽然传来。她身上一发紧。这时，听到屋外有个女人的声音。她跑去开门。镜头随着她移动。

……(从外面的大街上传来)出去！我绝不干那种事。

布兰奇 史蒂拉——史蒂拉吗？

9 外景 史蒂拉家外面的一角

布兰奇急急跑下台阶，来到大街上，朝滚木球场走去。

10 外景 滚木球场门口 全景

布兰奇走来，走进场里。

11 内景 滚木球场 全景 夜

布兰奇走进来。每条道上都玩得正热闹，整个地方回荡着木球打散木柱的沉闷的达达声。在发球线后面再过去一点，有一道玻璃隔板恰好把卖酒的柜台和球场分开。布兰奇张望着，想在簇聚在每条道头上的人群中找到她的妹
史蒂拉 就招呼一声。

① 布鲁 (blue)，美国黑人的一种民族音乐。——译者